



Gughaxhî

Camping

**Tlingit
Language**

Lucy Wren
Carcross, Yukon

*Yukon
Native
Language
Centre*

© 2008 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4

Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
www.ynlc.ca

ISBN 1-55242-286-0

*Yukon
Native
Language
Centre*

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.

For more information see the website www.ynlc.ca or contact the Yukon Native Language Centre.

Original black and white illustrations by Susan McCallum.



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE

WHITEHORSE, YUKON
Y1A 3S4

TEL: (867) 393-9200
FAX: (867) 668-6577

Lucy Wren of Carcross, Yukon, was a well-known Yukon Elder who received the Commissioner's Award in 1998 in recognition of her many years of teaching and promoting the Tlingit language and culture. Her traditional name was Ghùch Tlâ ("Wolf Mother"), and she was matriarch of the Dakh'l'awèdì clan.

Mrs. Wren was a member of the first graduating class of the Native Language Instructor Certificate Course at Yukon College in 1986. For fifteen years she taught Tlingit at Carcross school, which in 2006 was renamed Ghùch Tlâ Community School in her honour. She was also fluent in Tagish.

Mrs. Wren retired from the classroom in 2000, in her mid-eighties, but continued to share her stories, her culture and her language. She wrote and recorded many books, teaching materials and stories, and regularly helped lead Tlingit Literacy Sessions at YNLC.

Mrs. Wren was also a talented artist and was celebrated for her skills in sewing and beading. She passed away in May 2008, aged 90.



Gughaxhî



Yedák'w esx'idé yà negút.

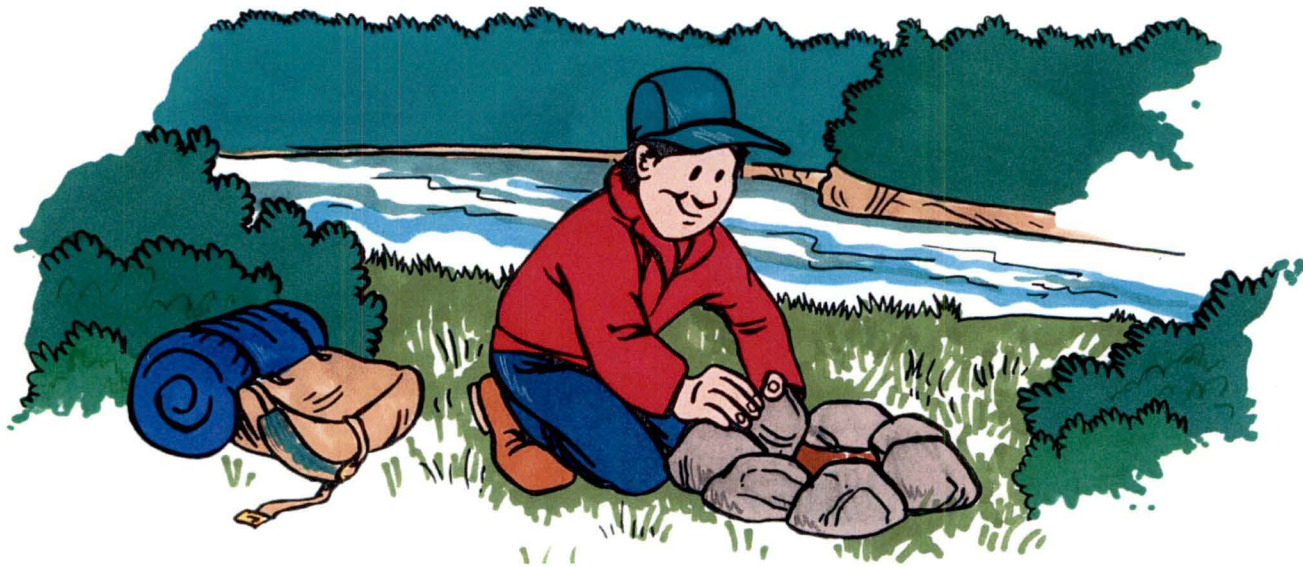
Hîn yàxh áwé yà negút.

Â ghwaxhîde áwé yà negút.

Keł.ûnà áwé
esx'idé yà negút.

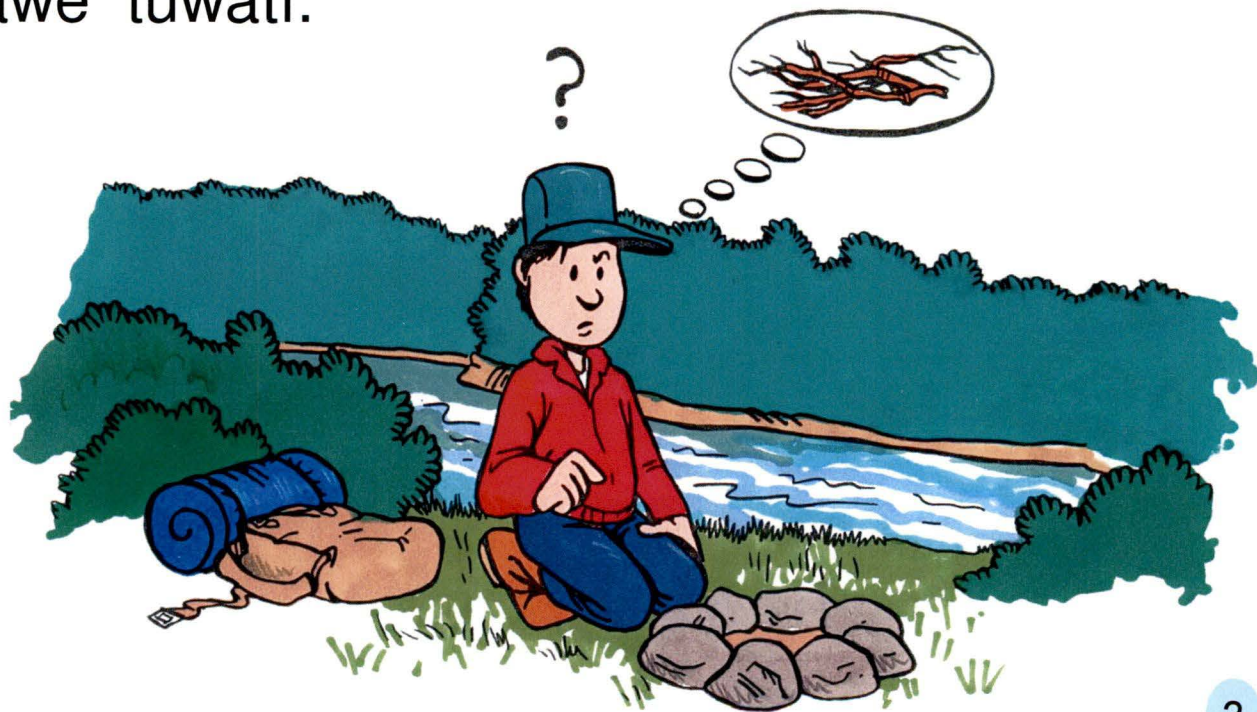


Wè â ghwaxhîyi yé shûxh ede.àk.
Wé té wé xh'àn dà eyekàwachák.



A degìygé áwé shûxh ede.àk.

“Kelāxh tin gwâ gí shût ekhade.àk,”
yê áwé tuwatì.



Kelâxh áwé hùsh kàdé yê edàné.
Á tin áwé shût eguxhde.âk.



“Ha gùsû yá axh
khâs’i ?”

Du ghutú áwé
khushí khâs’ káxh.

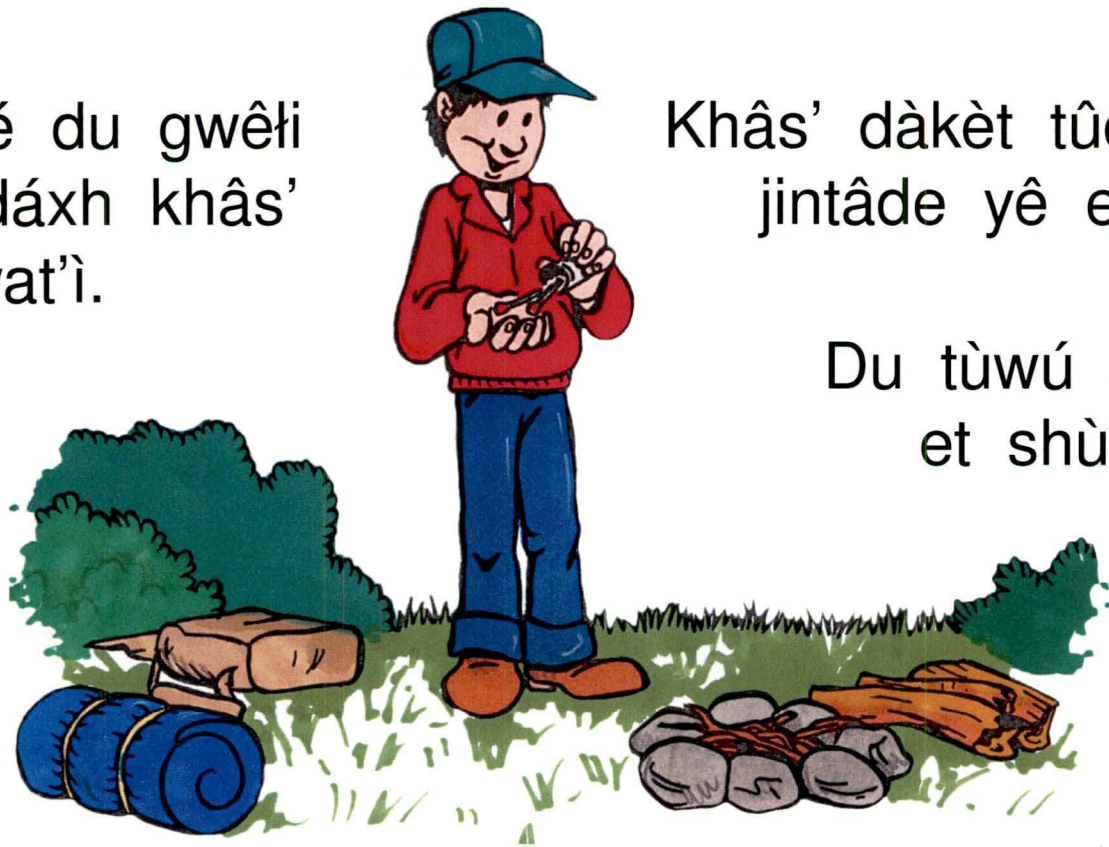


Tlét khâs’
du jì.

Wé du gwêli
tûdâxh khâs'
àwat'ì.

Khâs' dàkèt tûdâxh du
jintâde yê edané.

Du tùwú sigû tsu
et shùkh.



Suknên áwé eges.î .

Wé kets'úgà yèt áwé elshét.



I jín tsé kìsegân!

Tlaxh x'êghà uwałáxw sūxh suknên eges.î.

Wé du ł'ût'
du xh'ênáxh
wułighèkh.

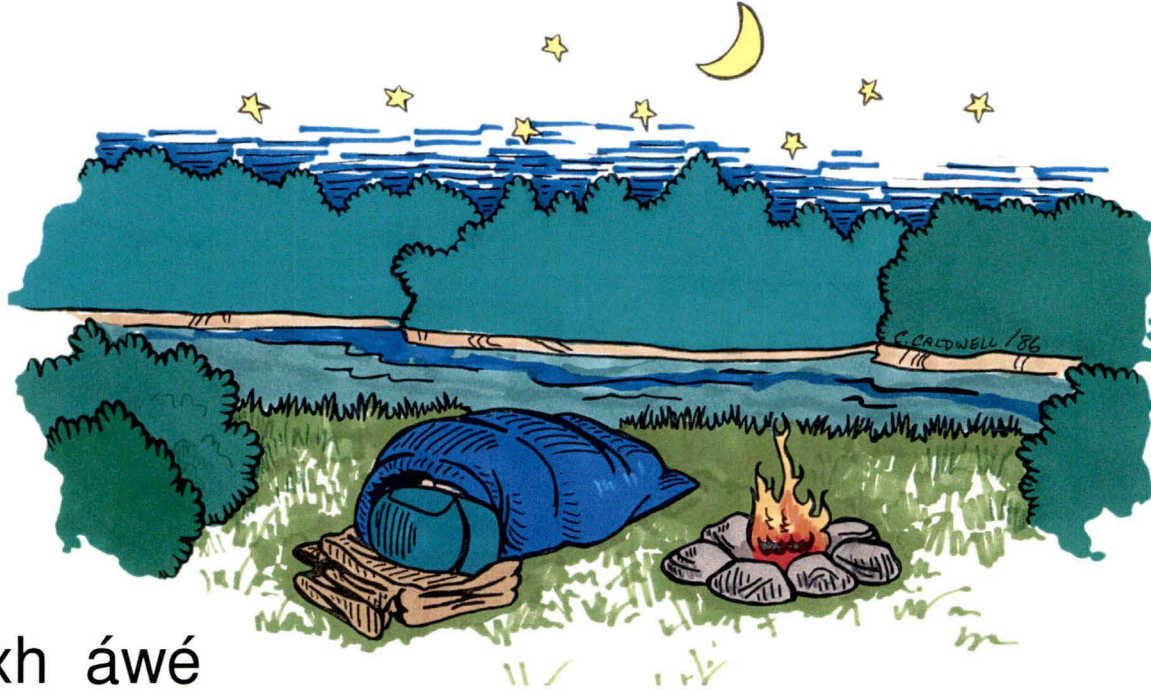


Kh'àn gùk ét â. We du suknêni exhá.

Ch'u tle dáchghà
áwé daxh exhá
wé suknên.



Suknên tlaxh k'idên àwaxhâ.



Adaxh áwé
xh'àn gùk yùtà.

Tlaxh k'idên yùtà.

Gughaxhî

Camping

Lucy Wren

Tlingit Language

1

Yedák'w esx'idé yà negút.

The young man is going hunting.

Hîn yàxh áwé yà negút.

He is walking by the creek.

Â ghwaxhîde áwé yà negút.

He is walking to where he is going to camp.

Keł.ûnà áwé esx'idé yà negút.

He is going hunting with no rifle.



2

Wè â ghwaxhîyi yé shûxh ede.àk.

He is making fire where he is going to camp.

Wé té wé xh'àn dà eyekàwachák.

He piled the rocks around the fire site.

A degìygé áwé shûxh ede.àk.

He's making a fire in the middle.



3

“Kelâxh tin gwâ gí shût ekhade.àk,” yê áwé tuwatì.

“Maybe I should build a fire with dry branches,” he thinks.

4

Kelâxh áwé hùsh kàdé yê edané.

He gathers up dry branches.

Á tin áwé shût eguxhde.âk.

He will build a fire with them.



5

“Ha gùsû yá axh khâs’i ?”

“Where are my matches?”

Du ghułtú áwé khushí khâs’ káxh.

He looks in his pocket for matches.

Tlét khâs’ du jì.

But, he does not have any matches.



6

Wé du gwêli tûdâxh khâs’ àwat’ì.

He found some matches from his bag.

Khâs’ dàkèt tûdâxh du jintâde yê edané.

He shakes the matches out of the match container into the palm of his hand.

Du tùwú sigû tsu et shùkh.

He is happy and he laughs.

7

Suknên áwé eges.î .

He is cooking bannock.

Wé kets'úgà yèt áwé elshét.

He is holding the frying pan.

I jín tsé kîsegân!

Be careful not to burn your hand!



8

Tlaxh x'êghà uwaláxw sùxh suknên eges.î.

Because he is really starving, he cooks the bannock fast.

Wé du l'ût' du xh'ênáxh wulighèkh.

His tongue is hanging out of his mouth.



9

Kh'àn gùk ét â.

He is sitting by the fire.

We du suknêni exhá.

He is eating his bannock.

Ch'u tle dáxhghà áwé daxh exhá wé suknên.

He is eating the bannock two pieces at a time.



10

Suknên tlaxh k'idên àwaxhâ.

He made a real good meal of the bannock.



Adaxh áwé kh'àn gùk yùtà.

Then he went to sleep by the fire.

Tlaxh k'idên yùtà.

He slept very well.



ISBN 1-55242-286-0